



CALIFORNIA DEPARTMENT OF EDUCATION
CELDT Test Results Interpretation Guide for Grades Two through Twelve
(August 2011)
T10-334 Farsi, Times New Roman Font

[NOTE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES (LEAs): As a form of assistance to LEAs, the California Department of Education (CDE) offers this translation free of charge. Because there can be variations in translation, the CDE recommends that LEAs confer with local translators to determine any need for additions or modifications, including the addition of local contact information or local data, or modifications in language to suit the needs of specific language groups in the local community. If you have comments or questions regarding the translation, please e-mail the Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD) at cmd@cde.ca.gov.]

**DELETE THIS COVER PAGE BEFORE USING THE
TRANSLATION WHICH FOLLOWS BELOW.**

نسخه 12-2011
راهنمای تفسیر نتایج آزمون
برای کلاس های دوم تا دوازدهم

آزمون
توسعه
مهارت‌های
زبان انگلیسی
کالیفرنیا



این راهنما برای کمک به والدین تهیه شده است تا اطلاعات موجود در گزارش سطح عملکرد دانش آموزان در آزمون توسعه مهارت‌های زبان انگلیسی کالیفرنیا (California English Language Development Test - CELDT) را درک کنند.

هدف آزمون

اداره کنندگان مناطق آموزشی بر اساس قانون ایالتی (بخشهای 313 و 60810 مقررات آموزش و پرورش) و قانون فدرال (بخش III قانون تحصیلات ابتدایی و متوسطه) موظف هستند از (1) دانش آموزان تازه ثبت نام کرده که زبان اصلی آنها انگلیسی نیست، و (2) دانش آموزانی که به فراگیری زبان انگلیسی مشغولند، یک آزمون ارزیابی تسلط بر زبان انگلیسی در سطح ایالتی انجام دهند. این آزمون در مدارس عمومی کالیفرنیا، CELDT است. CELDT سه هدف دارد:

- شناسایی دانش آموزانی که تسلط محدودی بر زبان انگلیسی دارند (تسلط کامل بر زبان انگلیسی ندارند)
- تعیین سطح تسلط بر زبان انگلیسی دانش آموزانی که تسلط محدودی بر زبان انگلیسی دارند
- ارزیابی وضعیت پیشرفت دانش آموزان با تسلط محدود بر زبان انگلیسی در کسب مهارت‌های شنیدن، خواندن، صحبت کردن و نوشتن به زبان انگلیسی

قالب آزمون

آزمون CELDT مبتنی بر استانداردهای توسعه مهارت‌های زبان انگلیسی کالیفرنیا است که در وب سایت اداره آموزش و پرورش کالیفرنیا (California Department of Education - CDE) در آدرس <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/englangdevstnd.pdf> به زبان انگلیسی و در آدرس <http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/eldspan.pdf> به زبان اسپانیایی موجود است.

CELDT مهارت‌های زبان انگلیسی دانش آموزان را در زمینه‌های زیر مورد ارزیابی قرار می‌دهد: شنیدن، صحبت کردن، خواندن، و نوشتن.

بخش شنیدن تسلط دانش آموزان در درک مطالب انگلیسی شنیده شده را ارزیابی می‌کند. در این بخش از دانش آموزان خواسته می‌شود تا راهنمایی‌های شفاهی را دنبال کرده و درک خود از اطلاعات و داستان‌های خوانده شده توسط ممتحن را نشان دهند. از دانش آموزان کودکان تا کلاس دوم نیز خواسته می‌شود لغاتی هم قافیه با لغاتی که ممتحن به آنها می‌دهد، بسازند.

در بخش صحبت کردن اینکه دانش آموزان چقدر خوب می‌توانند افکار خود را بیان کرده و پاسخ سوالات را بصورت شفاهی به زبان انگلیسی بدهند، مورد ارزیابی قرار می‌گیرد. از دانش آموزان خواسته می‌شود نام اشیا و موارد کاربرد آنها را بگویند، به سوالات پاسخ شفاهی بدهند، و بر اساس تصاویری که به آنها نشان داده می‌شود داستان تعریف کنند.

در بخش خواندن مهارت دانش آموزان در خواندن متون انگلیسی ارزیابی می‌شود. از دانش آموزان کودکان تا کلاس اول (K-1) خواسته می‌شود بخشهایی از کتاب را شناسایی کرده، نام حروف و صدای آنها را بگویند، و لغت‌ها و جملات ساده‌ای را بخوانند. از دانش آموزان کلاس دوم تا دوازدهم (2 تا 12) خواسته می‌شود لغاتی را برای تکمیل جملات انتخاب کنند، تسلط‌شان را بر دایره لغات و قوانین تشکیل لغات متناسب با سطح کلاس خود و درک مطالب کتبی نشان دهند.

در بخش نوشتن به ارزیابی مهارت دانش آموزان در نوشتن متون انگلیسی پرداخته می‌شود. از دانش آموزان مقطع K-1 خواسته می‌شود از روی حروف و لغات بنویسند، لغات ساده‌ای را بر اساس داستانی که ممتحن می‌خواند نوشته و نقطه‌گذاری‌ها و بزرگی و کوچکی حروف را در یک جمله ساده تشخیص دهند. از دانش آموزان کلاس‌های 2 تا 12 خواسته می‌شود مهارت‌های خود در دستور زبان را نشان داده، جملاتی را نوشته، و یک انشای کوتاه بنویسند.

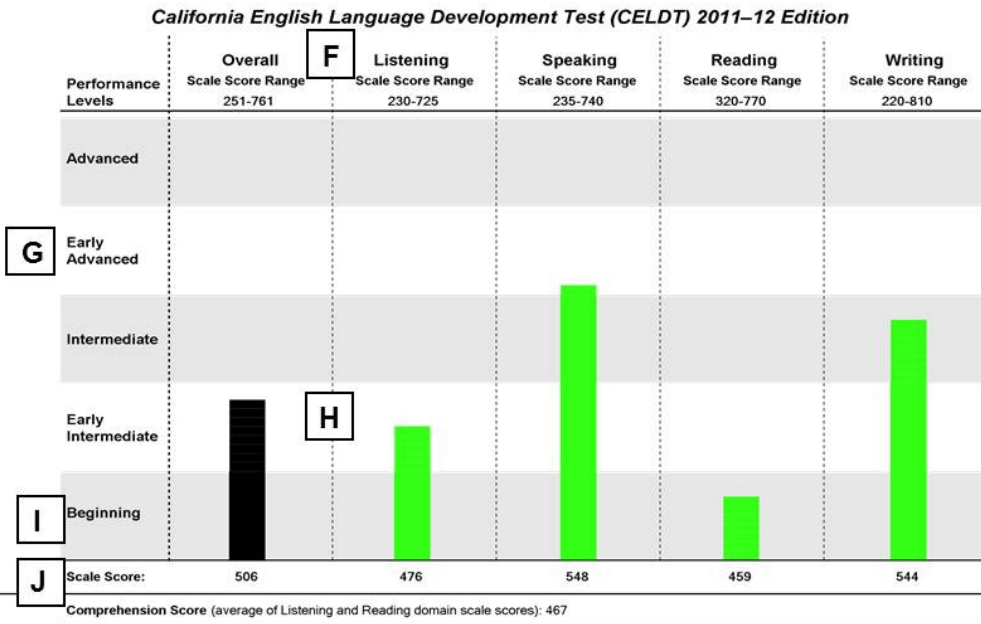
چند نمونه از سوالات آزمون CELDT (به زبان انگلیسی) در متن سوالات منتشر شده آزمون در وب سایت CDE به آدرس <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/documents/celdtrtqs0111.pdf> موجود است.

تفسیر گزارش سطح عملکرد دانش آموزان

در ذیل یک نمونه از گزارش سطح عملکرد دانش آموزان در CELDT نشان داده شده. نمره دانش آموز و سطح عملکرد وی در هر بخش و بطور کلی در این گزارش مشخص شده است. نمره کلی در مقطع K-1 بر اساس 45% شنیدن، 45% صحبت کردن، 5% خواندن و 5% نوشتن محاسبه می شود. نمره کلی در کلاس های 2 تا 12 معدل هر چهار بخش می باشد. نمره هر بخش و نمره کلی در یکی از پنج سطح عملکردی زیر قرار می گیرند: مبتدی، متوسط ابتدایی، متوسط، پیشرفته ابتدایی، پیشرفته. شرح این سطوح عملکردی پیوست می باشد. علاوه بر اینها یک نمره درک مطلب (معدل نمرات بخش شنیدن و خواندن) ارائه می شود.

A

FOR THE PARENT/GUARDIAN OF:
SOUTH DAKOTA
12345 MAIN STREET
LILAC CITY, CA 90901-1234



Student Performance Level Report

B SOUTH DAKOTA
Grade: 9

C ANNUAL ASSESSMENT
Test Date: 10/10/2011
Birthdate: 99/99/1995
Primary Lang: Spanish
SSID: 011111111111
Local Student ID: 99999

D

E CDS: 99-99999-999999
School: LILAC HIGH
District: CAL UNIFIED

How to Read This Report

The CELDT is used to determine how well the student can listen, speak, read, and write in English. The height of the bars represents the student performance. The first bar is the Overall performance. For kindergarten and grade one, the Overall score is calculated as 45% Listening, 45% Speaking, 5% Reading, and 5% Writing. For grades 2-12, the Overall score is the average of the four domains. The other bars represent the performance for each domain. For more information, please visit the California Department of Education Web page at <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/te/>.

The CELDT scores help the school to determine the types of classroom instruction the student should receive. The school will also use scores from other tests, teacher evaluation, and consultation with parents to make those decisions.

The back of the report contains a description of each performance level. To make progress on the CELDT, the student should strive to master all domains. Information on how to support the student to achieve this goal can be obtained at the school.

راهنما:

A: نام دانش آموز (نام، نام خانوادگی) و آدرس پستی پدر و مادر/قیم

B: نام و کلاس دانش آموز

C: هدف آزمون و تاریخ آزمون

D: تاریخ تولد، زبان اصلی، شماره های شناسایی ایالتی و محلی دانش آموز

E: مدرسه و منطقه آموزش و پرورش محل اجرای آزمون

F: نمره کلی و بخشهای ارزیابی شده، به تفکیک در محدوده نمرات احتمالی

G: سطوح عملکرد (پیشرفته، پیشرفته ابتدایی، متوسط، متوسط ابتدایی، و مبتدی)

H: نمودار و مقیاس نمرات که سطح عملکرد دانش آموز را در هر بخش و بطور کلی نمایش می دهد

I: نمره درک مطلب

J: نحوه خواندن این گزارش

در گزارش سطح عملکرد دانش آموزان، ارتفاع میله ها عملکرد دانش آموز را نمایش می دهد. اولین نمودار سطح عملکرد کلی، و سایر نمودارها سطح عملکرد را در هر بخش نشان می دهند.

نمرات CELDT به مدارس کمک می کند تا نوع تدریس در کلاس مناسب برای دانش آموزان را مشخص سازند. مدارس برای تصمیم گیری در این مورد از نمرات آزمون های دیگر و ارزیابی معلمان استفاده کرده و با پدر و مادرها مشورت می نمایند. دانش آموزان برای پیشرفت در CELDT باید تلاش خود را برای کسب مهارت و مسلط شدن در کلیه بخشها بکار ببرند. اطلاعات مربوط به نحوه تحقق این اهداف در مدارس موجود است..

اگر در یک یا چند بخش، آزمونی بصورت تغییر یافته اجرا گردیده یا شیوه ارزیابی متفاوتی برای آنها بکار برده شود، بخش(های) مربوطه با علامت ستاره (*) مشخص شده و پانویس زیر در گزارش درج خواهد شد:

* برای این بخش از یک آزمون تغییر یافته یا شیوه ارزیابی متفاوتی استفاده شده است. تغییرات و یا شیوه های ارزیابی متفاوت بر مواردی که CELDT سعی در سنجش آنها دارد تاثیر می گذارند، در نتیجه دانش آموز پایین ترین مقیاس نمره قابل کسب (lowest obtainable scale score - LOSS) را خواهد گرفت. از آنجاییکه LOSS باعث کاهش نمره کلی می شود، باید هنگام تفسیر نتایج دقت کرد.

اگر در طول آزمون یک مورد غیر عادی روی دهد، بخش(های) تحت تاثیر با علامت "A" مشخص شده و پانویس زیر در گزارش درج خواهد شد:

^ یک مورد غیر عادی در آزمون این بخش روی داده است. اطلاعات بیشتر را می توان از مدرسه دریافت کرد.

دانسته های دانش آموزان و توانایی های انگلیسی آنها در هر سطح با توصیف گره های عملکرد کلی آزمون CELDT، که در صفحه بعد آمده اند توضیح داده می شود. توصیف گره های عملکرد آزمون در هر بخش به زبان انگلیسی در پشت گزارش سطح عملکرد دانش آموز ارائه می شوند.

اطلاعات بیشتر درباره CELDT

اطلاعات بیشتر درباره CELDT در وب سایت CDE به آدرس <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/> موجود است.

<http://www.cde.ca.gov/ta/tg/el/>

توصیف گره‌های عملکرد کلی آزمون CELDT کلاس دوم تا دوازدهم

پیشرفته

دانش آموزانی که در این سطح از تسلط به زبان انگلیسی قرار دارند می‌توانند بنحو موثر با مخاطبین مختلف در زمینه‌های گوناگون شامل مباحث آشنا و جدید ارتباط برقرار کرده و نیازهای اجتماعی و آموزشی خویش را برآورده سازند. به منظور دست یافتن به سطح تسلطی مشابه با همکلاسی‌های انگلیسی زبان، نیاز به ارتقای سطح مهارت‌ها و پالایش آنها مورد نیاز است. آنها می‌توانند در روند تدریس اصلاح نیافته و در کلیه دروس، جزئیات اساسی و مفاهیم مجرد را بطور شفاهی تشخیص داده و خلاصه کنند. مهارت‌های گفتاری و نوشتاری آنها متناسب با دامنه تحصیلی می‌باشد. میزان اشتباهات آنها کم است و کیفیت برقراری ارتباط را تنزل نمی‌دهد.

پیشرفته ابتدایی

دانش آموزانی که در این سطح از تسلط به زبان انگلیسی قرار دارند در آستانه ترکیب مؤلفه‌های مختلف زبان انگلیسی در شرایط پیچیده و تاحدی دشوار از لحاظ شناخت و برداشت بوده و می‌توانند زبان انگلیسی را بعنوان ابزاری برای یادگیری دروس بکار ببرند. آنها می‌توانند در روند تدریس اصلاح نیافته و در بیشتر دروس، جزئیات اساسی و مفاهیم مجرد را تشخیص داده و خلاصه کنند. ویژگی مهارت‌های گفتاری و نوشتاری آنها استفاده از گفتمان پیچیده تر و پاراگراف‌ها و ترکیب کاملاً توسعه یافته می‌باشد. آنها کمتر اشتباه می‌کنند و به ندرت در ارتباط برقرار کردن دچار مشکل می‌شوند.

متوسط

دانش آموزانی که در این سطح از تسلط به زبان انگلیسی قرار دارند در آستانه کسب مهارت‌های زبان انگلیسی برای تامین نیازهای ارتباطی و یادگیری با دقت بیشتر هستند. آنها می‌توانند در روند تدریس اصلاح نیافته، جزئیات اساسی تر و برخی مفاهیم عمده مجرد را تشخیص داده و درک کنند. آنها می‌توانند با اشتباه کمتر و تسلط بیشتر در شرایط ارتباطی و یادگیری گوناگون بطور شفاهی نظرات خویش را بیان کرده و عکس العمل نشان دهند. مهارت‌های گفتاری و نوشتاری آنها معمولاً به جملات، پاراگراف‌ها و عبارات و سؤالات اصلی توسعه یافته است. اشتباهات کماکان روند برقراری ارتباط را دشوار می‌سازد.

متوسط ابتدایی

دانش آموزانی که در این سطح از تسلط به زبان انگلیسی قرار دارند در حال توسعه مهارت‌های سازنده و مفید زبان انگلیسی هستند. آنها می‌توانند در روند تدریس اصلاح نیافته، جزئیات اساسی بیشتری را تشخیص داده و درک کنند. آنها شاید بتوانند با اشتباه کمتر و تسلط بیشتر در شرایط ارتباطی و یادگیری گوناگون عکس العمل نشان دهند. صحبت کردن آنها معمولاً محدود به اصلاحات، و جملات و سؤالات از پیش حفظ شده است. مهارت‌های گفتاری و نوشتاری آنها معمولاً محدود به جملات و سؤالات از قبل حفظ شده و عبارات می‌شود. اشتباهات مکرر کماکان کیفیت برقراری ارتباط را تنزل می‌دهد.

مبتدی

دانش آموزانی که در این سطح از تسلط به زبان انگلیسی قرار دارند فاقد مهارت‌های انگلیسی سازنده و مفید هستند یا مهارت بسیار کمی در این زمینه‌ها دارند. آنها در آستانه درک برخی جزئیات اساسی در روند تدریس اصلاح نیافته هستند. آنها شاید بتوانند برخی از نیازهای ارتباطی و یادگیری را برآورده سازند، اما با اشتباهات زیاد. صحبت کردن آنها معمولاً محدود به لغت‌های منفصل، و جملات و سؤالات از پیش حفظ شده می‌شود. مهارت‌های گفتاری و نوشتاری آنها معمولاً محدود به لغات نامربوط و عبارات و سؤالات از قبل حفظ شده می‌شود. اشتباهات زیاد روند برقراری ارتباط را دشوار می‌سازد.